

الباب الأول

المقدمة

الفصل الأول : خلفية البحث

من المعروف أن اللغة هي من عناصر مهمة في الحياة اليومية، لإن اللغة وسيلة الإتصال بين الناس في الحياة. ويستخدمون الناس اللغة في المجتمع، لأن اللغة آلة موحدة للأجيال والقبائل المتنوعة في الشعوب فحسب، بل آلة موحدة بين البلاد بحيث تكون تظهر "لغة الدولية" وهي اللغة المستخدمة للتفاعل بين بلد وبلد آخر. بدون اللغة لن يتمكن الناس أن يتعاملوا ويتفاهموا بعضهم بعضا. كما قال محمد على الخولي أن اللغة هي نظام اعتباطي لرموز صوتية تستخدم لتبادل الأفكار والمشاعر بين أعضاء جماعة لغوية متجانسة (على الخولي، ١٩٨٢: ١٥). ومن اللغات في العالم منها اللغة الإندونيسية التي لها مزية من اللغات الأخرى.

و أن الإندونيسيا هي الدولة التي تفتتح للتطور، يقومون بالاتصالات مع الدول الأخرى (زهريه Zuhriah، ٢٠٠٤: ١). وتكون الاتصالات في الأنشطة المتنوعة، مثلا: الأنشطة الإجتماعية، والحكومية، والدينية. بسبب وجود هذه الاتصالات، يوجد الاتصال الثقافي أيضا. والاتصال الثقافي بين إندونيسيا والدول

الأخرى يمكن رؤيته من المشكلة اللغوية. هذا الاتصال في اللغة يسبب إلى ظهور تأثير اللغة الأجنبية على اللغة الإندونيسية (بوستومي Bustomi، ٢٠١٩: ١٩).

سوف يؤثر الاتصال اللغوي بين المجتمع والمجتمع الآخر على لغتهما. لا يمكن التفريق بين الاتصال اللغوي والاتصال الثقافي الموجودة. يُعتبر كلاهما كأحد عناصر الاتصال الثقافي. وفقا لروسخان Ruskhan، تأثير اللغة الأخرى على اللغة المعينة يسمى بالانتشار والتبادل الثقافي. هذا التأثير يمكن معرفته من المفردات نقلتها لغة معينة (ليلا زمزمي Laila Zumzumi، ٢٠١٨: ٤٣٣). هذا هو من خصائص عالمية اللغة، ولا توجد أي لغة في العالم إلا أن لها تأثير من لغة آخر أو لهجة أخرى.

إن اللغة الأجنبية التي لها أكثر تأثير على اللغة الإندونيسية هي اللغة العربية. تدخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية متزامنا مع دخول الإسلام إلى أرض إندونيسيا في القرن السابع الميلادي إلى القرن الثامن الميلادي من خلال التجار المسلمين الذين جاؤوا من الجزيرة العربية وجزيرة فرسي (زاكي زكري Jacky Zakaria، ٢٠٢٠: ٣٠). يوجد تأثير اللغة العربية في نقل الكلمات العربية إلى اللغة اليومية في الأنشطة الدينية. ويوجد الباحث كثيرا من الكلمات العربية المقترضة في اللغة المكتوبة، مثلا: المخطوطات القديمة التي تحتوي على التعليم الإسلامي. وتطوير

الكلمات العربية المقترضة، تستخدمها وسائل الإعلام الجماهيرية شفويا وكتابيا في جريدة، وصحف، ومجلة.

استخدام الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية ممثل في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI) الطبع الخامس. هذا المعجم هو مرجع الذي يحتوي على الكلمات الإندونيسية. إضافة إلى المفردات العامة الإندونيسية، هذا المعجم يحتوي على المصطلحات من كل مجالات. كان المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI) الطبع الخامس متوفرا للعموم منذ ٢٨ أكتوبر ٢٠١٦م. واختار الباحث المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI) الطبع الخامس لأن هذا المعجم هو أحدث التطورات للغة الإندونيسية الذي يمكن من زيادة مفردات إندونيسية جديدة أو تقليلها أو تغييرها.

وجد الباحث الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI) كثيرة، ومن الكلمات العربية المقترضة توجد تغيير شكل الكلمة العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية لأنهما لغتين مختلفتين. إن التغيير يشتمل على المستوى الصوتي، والمستوى الصرفي، والمستوى الدلالي. على المستوى الصوتي، كلتا اللغتين لهما قواعدهما الخاصة في مجال الصوتية. وعلى المستوى الصرفي، يوجد الفرق في أنماط المقاطع ومجموعات المقاطع التي تكوّن الكلمة حتى أن بعض أشكال الكلمات تتغير

في فئة الكلمة المعينة من فئة الكلمة السابقة. وعلى ضوء علم الدلالة، يوجد تغير المعنى. وشكل تغير المعنى هو توسيع المعنى، وتضييق المعنى، وانتقال المعنى (أحمد مختار عمر، ٢٠٠٦: ٤٠٣). في هذا البحث، الباحث يبحث في ضوء علم الصرفية والدلالية.

ومن الكلمات العربية المقترضة المكتوبة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI) هي: كلمة "Hamil" (الحامل) توجد فيها تغير الصيغة ولا تغير المعنى في اللغة الإندونيسية. كلمة "الحامل" التي لها "اسم الفاعل" في اللغة العربي (إبراهيم أنيس، ٢٠٠٤: ١٩٩)، وتكون صيغتها "فعل (Verba)" في اللغة الإندونيسية (وزيرة التربية والثقافة Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan، ٢٠٢١: ٥٧٢).

وتوجد كلمة "Fitnah" (الفتنة) فيها تغير المعنى ولا تغير الصيغة في اللغة الإندونيسية. كلمة "الفتنة" التي لها معاني "الاختبار بالنار والابتلاء" في اللغة العربية (إبراهيم أنيس، ٢٠٠٤: ٦٩٩)، وتكون معناها "الكلمة الكاذبة التي تنتشر بقصد التشوية أو الفعل الذي لا يستحق الثناء والفعل الذي يسبب الفوضى" في اللغة الإندونيسية (وزيرة التربية والثقافة Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan، ٢٠٢١: ٤٦٧).

وبجانب الأخرى توجد كلمة "Khilaf" (خلافٌ) فيها تغير الصيغة وتغيير المعنى في اللغة الإندونيسية. كلمة "خلافٌ" التي لها "اسم المصدر" في اللغة العربية ومعناها "ضادّ الشيء، خرج عن الشيء، خلف الشيء" (إبراهيم أنيس، ٢٠٠٤: ٢٥١).
وبجانب الأخرى صيغة كلمة "Khilaf" في اللغة الإندونيسية هي "Adjektiva" وتكون كلمة "Khilaf" معنى "خطأ غير متعمد" في اللغة الإندونيسية (وزيرة التربية والثقافة Kementrian Pendidikan dan Kebudayaan، ٢٠٢١: ٨٢٦).

علاوة على ذلك، يمكن أن يوجد الأخطاء الكثيرة في تفسير المعنى لما هذه تغيرات المعنى - التي تحدث في الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI) - تستخدم في عملية الترجمة. استخدام الكلمات المقترضة التي يكون متغير معناها موجود في ترجمة القرآن باللغة الإندونيسية يقوم بها قسم الشؤون الدينية.

المشكلة التي تحدث غالبًا عند ترجمة النصوص هي قدرة الشخص القليلة على قراءة النصوص العربية، والصعوبات عند فهم محتوى نصوص القراءة العربية. ومن المصائب التي في قراءة ليست من ناحية صيغة الكلمات أو الجمل أو الفقرات فحسب، ولكن هي أيضًا صعوبات في اختيار الكلمات التي تتطابق مع المعنى

المقصود، لأن اللغة الإندونيسية فيها الكلمات العربية المقترضة التي من الممكن أن تُستخدم في عملية الترجمة العربية.

استنادًا إلى المشكلات في الكلمات العربية المقترضة إلى اللغة الإندونيسية شكليًا ودلاليًا، فمن الضروري أن يقيم البحث في الكلمات العربية المقترضة إلى اللغة الإندونيسية. نأمل أن يقدم هذا البحث وصفًا عامًا عن عملية تغيير الكلمات العربية المقترضة إلى اللغة الإندونيسية وتضمنها على الترجمة.

بالنظر إلى المظاهر السابقة، يريد الباحث أن يبحث عن هذه المشكلة بالموضوع: تغيير الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI) وتضمنها في ترجمة اللغة العربية (دراسة تحليلية الصرفية والدلالية).

الفصل الثاني : تحقيق البحث

واستنادًا خلفية المشكلة المذكورة، من الضروري الحد من المشكلة بحيث يكون البحث أكثر تركيزًا على المشاكل التي يتعين بحثها في البحث في تغيير الصرفية والدلالية من الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI) وتضمنها في ترجمة اللغة العربية" فحسب. وتمادا على ما سبق بيانه، فتحقيق البحث الذي قرره الكاتب في صورة الأسئلة الآتية:

١. ما هي كلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI)؟
٢. كيف تكون تغييرات الصيغة في الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI)؟
٣. كيف تكون تغييرات الدلالة في الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI)؟
٤. كيف يكون تضمين الكلمات العربية المقترضة في ترجمة اللغة العربية؟

الفصل الثالث : أغراض البحث

ولهذا البحث أغراض يريد الكاتب الوصول إليها وفقا للمشكلات السابقة

وهي:

١. معرفة كلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI).
٢. معرفة تغييرات الصيغة في الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI).

٣. معرفة تغييرات الدلالة في الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير

الإندونيسي (KBBI).

٤. معرفة تضمين الكلمات العربية المقترضة في ترجمة اللغة العربية.

الفصل الرابع : فوائد البحث

لا شك في أن ممارسة البحث العلمي وكتابته تعود بالنفع والفائدة الكثيرة إلى الباحث والمجتمع الذي يعيش فيه. وبالنظر إلى أغراض البحث المذكورة، يرجى لهذا البحث فوائد في المجال العلمي خاصة وفي المجال اللغوي مباشرة أو غير مباشر. ومن مجمل ما يمكن ذكره من تلك الفوائد كما يلي:

أ. فوائد نظرية

١. إثراء الخزائن العلمية للغة العربية بأداء دراسة الكلمات العربية المقترضة في

المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI) (من خلال علم الصرف والدلالي)؛

٢. توسيع مواد البحث عن اللغة العربية في المستقبل مقتصرًا على ما في

المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI).

ب. فوائد تطبيقية

بعد القيام بدراسة الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI) من خلال علم الصرف والدلالة، يرجى إعطاء الفوائد في فهم الصياغ والمعاني في الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI). كذلك تطبيق بعض مباحث الصرف والدلالي ومنها مبحث الترجمة.

الفصل الخامس: أساس التفكير

إذا نظرنا بالظبط تحدث المرء أو كتابة، هناك سنلتقي الكلمات بترتيب معين بحيث يصبح سياق الكلمات التي لها معنى. بمعنى أخرى، يتحدث المرء (سواء كان كتابيا أو منطوقا) هو مرء الذي يرتب الكلمات بترتيب معين لإنتاج المعنى. سيكون واضحا إذا نظرنا إلى تقدم اللغوي للبشر. تتزايد أيضا المفردات وإتقان الكلمات جنبا إلى جنب مع مستوى النضج واتساع المعرفة. تصبح إضافة المفردات معرفة في الإنسان حتى نهاية حياته. وفي مجتمع ثنائي اللغة أو متعددة اللغات نتيجة الاتصال اللغة فضلا عن الاتصال الثقافي، والأحداث أو الحالات أو الحالات يسمى التداخل، والتكامل، والتبديل الرموز تخليط الرموز (خير Chaer، ٢٠١٢):

(٦٦).

التكامل والتداخل الذي يستخدمهما باستمرار في المجتمع. قال ماكي التكامل هو عنصر لغوي الذي يستخدمه في لغة معينة ويعتقد مواطناً لتلك اللغة. لم يعتقد عنصراً من عناصر القروض أو الرسوم (خير وأغوستينا، Chaer dan Agustina، ٢٠١٠). وكان في السابق سمسوري، فإن الاستيعاب هو "ضريبة"، لما كريدلكسنا الاستيعاب بمصطلح "قرض"، أي الأصوات أو الصوتيات أو العناصر النحوية أو العناصر المعجمية المأخوذة من لغة أخرى.

الكلمات المقترضة هي الكلمات التي تأتي من لغة الأجنبية أولغة المنطوقة والتي يتم استخدامها بعد ذلك في الإندونيسية وتسمى كلمات الاستعارة باللغة الإندونيسية (خير Chaer، ٢٠٠٦ : ٦٢) فإن الكلمات المقترضة هي كلمات تأتي من لغة أخرى ثم تستخدم في إتصال اللغة الجديدة (هناك في اللغة الإندونيسية).

فلذلك كلمة المقترضة هي اللغة الاجنبية المستخدمة في اللغة المحلية. كما هي العدة، الكلمات المقترضة لإستخدامها لا تختلف كثيراً كاللغة الإندونيسية. كان الإتصال الثقافي واللغوي في سندی هما الاسباب الافاضل لتطوير وإدخال المزيد من الكلمات المقترضة. لان كثير من اندونيسي يعتقدون الإسلام، فيمكن لا يرفض الكلمات التي تأتي من اللغة العربية. خاصة للتعبير عن شيء ليس له مثل في اللغة الإندونيسية، مثل المصطلحات التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالدين. من المعروف ان

كلمات المقترضة في اللغة الإندونيسية تأتي من عدة لغات أخرى. سواء كانت لغة عائلة واحدة أو لغة أخرى غير مرتبطة. من البيانات الموجودة، يعرف أن كلمات المقترضة في اللغة الإندونيسية تأتي من لغات أخرى، منها سنسكريتية، إنجليزية، البرتغالية، العربية.

الكلمة المقترضة التي تأتي من اللغة العربية هي كلمة يتم استيعابها متكاملًا. اللغة العربية هي الجذر الكلمة في اللغة الإندونيسية. استنادًا إلى نتائج البحث حول أصل الكلمات الإندونيسية، كثير من الكلمات المقترضة في اللغة الإندونيسية تأتي من اللغة العربية (سيمورنجكير Simorangkir، ١٩٥٩: ٦٦).

إذا كانت هناك لغة الأجنبية أو لغة المنطوقة يتم استيعابها في اللغة الإندونيسية، فستكيف الكلمة أو اللغة الحمة أو اللغة مع قواعد أو نظام اللغة الإندونيسية بحيث تشهد تغييرات. وبالمثل في اللغة الإندونيسية، إذا تم إدخال كلمة الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية، فستشهد تغييرات لأنها تتكيف مع قواعد اللغة الإندونيسية.

أما بالنسبة للتغييرات في الكلمات المقترضة، فيمكن ملاحظتها من عدة جوانب، وهي: التغييرات الصوتية التي تحدث في فئات الصوت الواحد أو حروف العلة، والتغييرات الصرفية التي تحدث في فئات الكلمات مثل كلمة اسم الفاعل

"قارئ" اصل الكلمة "قرأ"، والتغيرات النحوية، والتغيرات الدلالة، والتغيير المعجمية. هذه البحث ستفيض التغييرات الصرفية والتغيرات الدلالية فحسب. كان في البيان السابق، لمعرفة التغييرات الصرفية التي حدثت في الكلمات المقترضة من اللغة الإندونيسية، ان يعرف عن الأنماط المقطع التي تمتلكها كل لغة.

كما هو الحال في اللغويات العربية، تُعرف الدراسات الصرفية باسم صرف/ تصريف. العلم الذي يستكشف مداخل ومخارج الكلمات أو عملية تكوين كلمة. تغيير شكل الكلمة (الأصل) إلى أشكال مختلفة للحصول على معاني مختلفة أو معاني جديدة.

تغيير اللغة (التغيير اللغوي) هو تغيير أو استبدال إشارات اللغة من مرحلة إلى أخرى، بينما تغيير المعنى (التغيير الدلالي) هو تغيير المعنى في التطور التاريخي للغة أو نتيجة تواطؤ مع لغات أخرى (سودرية Sudaryat، ٢٠٠٣ : ٢٩). من الوصف السابقة، يتضح أن تغيير المعنى يتعامل مع تغيير حالة وشكل المعنى، وتوسيع وتضييق، وإضافة أو طرح طبيعة الذوق، وتبادل الذوق، وغير ذلك من الأمور ذات الصلة عند استخدام اللغة. التغييرات في المعنى يمكن أن تكون شديدة التنوع. ومع ذلك، يمكن دائما ربط طبيعة التغيير في معنى تعبير معين. هناك دائما نوع معين من العلاقة يربط المعنى القديم للكلمة أو التعبير بالمعنى الجديد الذي تحمله. بشكل عام،

يمكن تصنيف العلاقة إلى قسمين، وهما العلاقة القائمة على التشابه (التشابه) والعلاقة القائمة على التقارب (التقارب). عادة ما تسمى العلاقة في الأول استعارة والثانية تسمى الكناية.

الانواع تغييرات الدلالة:

١. توسيع المعنى (تمديد)

المعنى الواسع هو أحد الأعراض التي تحدث في كلمة كان لها في السابق معنى واحد فقط، ولكن نظرا لعوامل مختلفة، فإن لها معاني أخرى. تغيير المعنى الشامل هو تغيير يحدث في كلمة لها معنى واحد فقط في البداية، مع تطور كلمة عصر إلى معاني أخرى. كما هو الحال في كلمة أباد التي تعني "الوقت"، في اللغة الإندونيسية، تعني كلمة أباد "وقت ١٠٠ عام"، وفي اللغة الإندونيسية، يصبح معنى كلمة أباد " زمن ١٠٠ عام، والوقت.

٢. تضيق المعنى (تخصص) تضيق المعنى هو عكس المعنى الواسع.

الكلمات التي كان لها معنى واسع في السابق يتم تغييرها إلى كلمات ذات معنى (خاص) محدود. على سبيل المثال، كلمة "عالم" تعني "شخص مطلع"، وتعني كلمة "alim" في اللغة الإندونيسية "واسع الاطلاع، ومعرفة بشؤون الإسلام".

٣. رفع المعنى (تحسين)

ارتفاع المعنى هو تغيير في المعنى ينتج عنه الشعور بأن المعنى الجديد أعلى ومحترم اودقيق اوقيمة جيدة من المعنى القديم. على سبيل المثال "نداء إلى الرجال" جديد يعني "نداء للقائد" ابن "ابن" الجديد بمعنى "أعلى من الابن". يعتبر الزوج (الزوجة) أعلى من الزوجة . حبيب "الذي يجبه أي شخص" المعنى الجديد "دعوة الناس الذين من المفترض أن يكونوا من نسل النبي محمد صلى الله عليه وسلم".

٤. المعنى المنخفض

الانخفاض في المعنى هو تغيير في المعنى ينتج عنه الشعور بأن المعنى الجديد أقل وأقل جودة أو أقل متعة في القيمة من المعنى القديم. على سبيل المثال، زوجة "المرأة المتزوجة" أدنى من الزوجة اوا والعشيقة. دراسة "تحتوي" أقل من كلمة حامل، "مجموعة من الناس" أقل بالمعنى الجديد "مجموعة الأشخاص الذين يريدون تعطيل الأمن".

٥. المعادلات (الجمعيات)

المعادلات هو تغيير في المعنى يحدث نتيجة تشابه الخصائص بين المعنى القديم والمعنى الجديد. على سبيل المثال ، مغلف جديد يعني "نقود الرشوة" ، "زهرة" معنى جديد "فتاة جميلة" ، هاتان الكلمتان في اللغة الإندونيسية هي نفسها. فلوس "المال" الجديد يعني "العمولة" .

٦. التبادل (الحس المواكب)

الحس المواكب هو تغيير في المعنى بسبب تبادل استجابات حاستين مختلفتين من حاسة البصر إلى حاسة السمع، ومن حاسة التذوق إلى حاسة السمع، وما إلى ذلك. على سبيل المثال، صوته مشرق للغاية (السمع للبصر)، جميل على ما يبدو (الرأي حسب الذوق)، اسمه عبق (مستمع للرائحة). اللطف الحلو (نكهة الرائي)، صوت رقيق جدا (نكهة للمستمع).

إن الترجمة كلمة عرية أصلية. جاء في لسان العرب الترجمان والترجمان: المفسر للسان. وفي حين التخمي، معنى الجملة في النص وهو على عملية الترجمة في الواقع. وفقا جاكوبسون، وترجم على نطاق واسع الى ثلاث فئات:

١. ترجمة إنترينغوال (الترجمة البينية)، أي الترجمة التي تحدث بنفس اللغة.

٢. الترجمة البينية (الترجمة البينية) أي الترجمة من لغة إلى لغة أخرى.

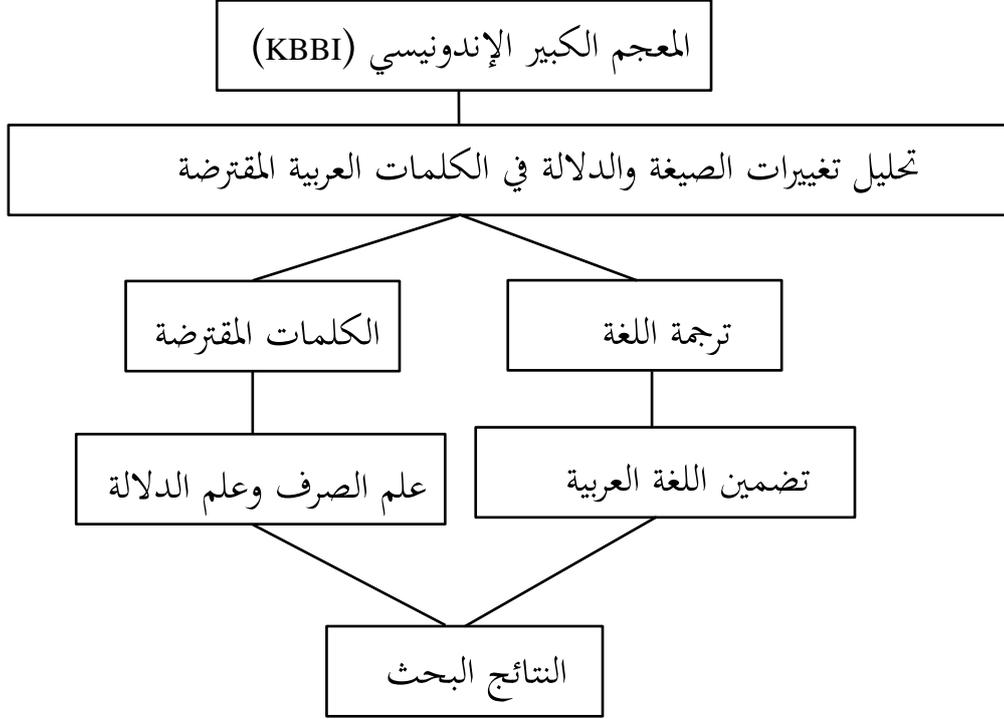
٣. ترجمة إنتيرسيموتيك (ترجمة إنتيرسيموتيك)، أي الترجمة في أشكال أخرى،
مثل الموسيقى أو الأفلام أو اللوحات (Zaka ، ٢٠١١ : ٢٢).

كلمات الترجمة من نحو إيتمولوجيا لها أربعة معني، وهي:

١. نقل الكلام إلى الناس الذي هم أقل قدرة على قبول الكلام.
 ٢. شرح الكلام باللغة العربية نفسها. المثال شرح أمثلة من العربية باللغة أو الإندونيسية.
 ٣. تفسير الكلام باستخدام لغة المختلفة . المثال، شرح امثلة من العربية توضح في الإندونيسية، والعكس بالعكس.
 ٤. تحويل الكلام من اللغة ألى اللغة أخرى ، مثل إعادة توجيه اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (إسماعيل Ismail ، ٢٠٠٤ : ٩٧).
- من التوضيح أعلاه، أن هذا المصطلح يترجم إلى فكرة أساسية لنقل أولشرح أولتفسير أولتحويل الكلام، إما باستخدام اللغة نفسها أو المختلفة. ومصطلحة الترجمة هي استبدال النص بلغة (لغة المصدر) بنص المكافئ بلغة أخرى (لغة الهدف) (شهاب الدين Syihabbuddin ، ٢٠٠٥ : ٦٧).

توضيحا لأساس التفكير السابق يقدم الكتاب الرسم البياني الآتي:

تخطيط البحث



الفصل السادس : البحوث السابقة المناسبة

بعدما بحث الباحث عن البحوث التي تناسب بهذا البحث من مختلف

المصادر، وهي:

١. رسالة بموضوع الكلمات السنسكريتية والعربية المقترضة في المعجم الكبير

الإندونيسي (KBBI) قد كتبها ميلان قيو، في جامعة الإسلامية الحكومية

يوجياكرتا للسنة الأكاديمية ألفين وعشرون ميلادية. قد سعت هذه الدراسة شرح الكلمات السنسكريتية والعربية المقترضة عند الأصوات فحسب (ميلان قيو Meilan Xu، ٢٠٢٠: ٣)، فيلاحظ الباحث أن الدراسة السابقة التي بحثت عنها الكاتبة (ميلان قيو) حسب الكلمات السنسكريتية والعربية المقترضة من وجهة الأصوات ولكن لم تحلل تغييرات الكلمات العربية المقترضة من وجهة الدراسة الصرفية والدلالية وتضمينها في الترجمة. ولذلك يستمر الكاتب بهذا البحث العلمي لكشف تغييرات الكلمات العربية المقترضة ثم يكشف وتضمينها في الترجمة.

٢. رسالة بموضوع الكلمات العربية المقترضة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية قد كتبها روضة الجنة، في بجامعة الإسلامية حب الوطن دوري للسنة الأكاديمية ألفين وإثنان وعشرون ميلادية. قد سعت هذه الدراسة شرح الكلمات العربية المقترضة عند معجمي فحسب (روضة الجنة Raodhatul Janah، ٢٠٢٢: ١٢٣)، فيلاحظ الباحث أن الدراسة السابقة التي بحثت عنها الكاتبة (روضة الجنة) حسب الكلمات العربية المقترضة من وجهة المعجمي ولكن لم تحلل تغييرات الكلمات العربية المقترضة من وجهة الدراسة الصرفية والدلالية وتضمينها في

الترجمة. ولذلك يستمر الكاتب بهذا البحث العلمي لكشف تغييرات الكلمات العربية المقترضة ثم يكشف وتضمينها في الترجمة.

٣. رسالة بموضوع الكلمات العربية المقترضة في المحادثة غورنتالو قد كتبها زين الدين صاغا، في بجامعة الإسلامية الحكومية منادو للسنة الأكاديمية ألفين وواحد وعشرون ميلادية. قد سعت هذه الدراسة شرح الكلمات العربية المقترضة عند الأصوات والدلالة، فيلاحظ الكاتب أن الدراسة السابقة التي بحث عنها الباحث (زين الدين صاغا) حسب الكلمات العربية المقترضة من وجهة الأصوات والدلالة في مجتمع غورنتالو (زين الدين صاغا Zaenudin Soga، ٢٠٢١: ٢١٦) ولكن لم تحلل تغييرات الكلمات العربية المقترضة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية من وجهة الدراسة الصرفية والدلالية وتضمينها في الترجمة. ولذلك يستمر الكاتب بهذا البحث العلمي لكشف تغييرات الكلمات العربية المقترضة ثم يكشف وتضمينها في الترجمة.

بناء على ذلك ظهر اختلاف بين البحث السابق عن كشف الكلمات السنسكريتية والعربية المقترضة عند الأصوات والكلمات العربية المقترضة في المحادثة غورنتالو والبحث الحالي عند الباحث لأن الباحث يركز البحث عن تغييرات الكلمات العربية المقترضة على ضوء علم الصرفية والدلالة لمعرفة الصياغ والمعاني فيها

وعلم الترجمة لمعرفة الترجمة الصحيحة في الكلمات العربية المقترضة. فتكون أغراض
البحث المقررة حول معرفة كلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي
(KBBI). ومعرفة تغييرات الصيغة في الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير
الإندونيسي (KBBI). ومعرفة تغييرات الدلالة في الكلمات العربية المقترضة في
المعجم الكبير الإندونيسي. ومعرفة تضمين الكلمات العربية المقترضة في ترجمة اللغة
العربية.